

# 五峰賽夏族矮人祭歌的詞與譜

胡台麗、謝俊逢

## <前言>

一九八六年筆者（胡台麗）於賽夏族矮人祭開始前，到達北祭團所在地的新竹五峰，籌拍一部關於矮人祭的人類學紀錄片。當筆者拿著林衡立先生一九五六年發表的「賽夏族矮靈祭歌詞」參與賽夏族人練唱時，產生不少困擾。不僅在篇章的分段方式與順序上有出入，而且林衡立所翻譯的詞意，許多地方不易理解，特別是章節之間的意義聯結十分隱晦。可是無論如何，林衡立的文章讓我們對矮人祭歌的豐富性有所體認，筆者也產生進一步探究的濃厚興趣。

其實在林衡立之前，已有日本民族音樂學者黑澤隆朝對五峰賽夏族矮人祭歌做過採集與研究。黑澤於一九四三年前往上坪 sipaji 社採集賽夏歌謠，得到賽夏籍警員伊波仁太郎的協助，訪問他住在大隘社「通曉古今事」的父親伊波幸太郎(taro yuma)。黑澤將此父子謄寫給他的矮人祭歌詞記音與解釋予以轉載，並另外安排了五男四女到臺北錄音室，錄每首祭歌的片斷範例。可惜這次的錄音紀錄於戰亂中全部燒燬，只有壓成唱片的三首祭歌尚有保存。

林衡立的文章並沒有提及黑澤隆朝的研究，顯然並不知道黑澤文章已發表。林衡立記錄祭歌歌詞與意義時的主要報導人是當時已八十幾歲的 taro umao(由其長子 ivan taro 漢名趙興華協助)，以及時值壯年的另一位趙姓族人 taimo malai。據筆者查詢結果，黑澤隆朝訪問的伊波幸太郎應該就是 taro umao，光復後取漢名趙明政。伊波仁太郎是他的次子 ubai taro（趙旺華）。在五峰賽夏族社會中，趙姓（tawtawazy）是政軍方面的領導。taro umao 便是一位領袖人物，與外界時有接觸，他年老時將權利讓給 malai kale，也就是林衡立訪問的 taimo malai 之父。可是我們知道賽夏族矮人祭歌的傳承姓氏是朱姓（tition），而黑澤隆朝並沒有向矮人祭歌傳承姓氏的長老請教祭歌的歌詞與含義；林衡立雖然訪問了一位朱姓報導人 atao tabəh，但是此人通曉祭歌詞意的父親 tabəh kale 在他年幼時便去世，未將詞意傳給他。林衡立詞意解釋方面基本上是參酌趙姓報導人的說法。

筆者發現，目前五峰賽夏族少數幾位會唱全部祭歌的族人皆是向 bonai kale（漢名朱耀宗）學習。1920年出生的朱耀宗是 tition（朱姓）的嫡系（另有養子系統

)傳人，他從小便從父親 **kale ubai** 處習得祭歌(**kale ubai**之父**ubai kale**是**tabəh kale**之長兄)，他的父親並為他解釋過詞意。他說：「五峰賽夏族有一段時間，只有我一個人會唱祭歌」。經過長期的瞭解與溝通，朱耀宗(**bonai kale**)願意將他所瞭解的祭歌意義告知筆者。可是筆者深深感覺到，除了祭歌歌詞意義有必要重新記錄、詮釋之外，整套祭歌歌詞與歌譜也應重新記音與記譜，以補過去研究之不足。尤其當筆者將黑澤隆朝、林衡立紀錄的祭歌與朱耀宗傳授的祭歌作初步比對之後，更深信朱姓嫡系傳承的祭歌可以提供較深刻的意義。在祭歌的分段順序以及較細膩的演唱規則方面，朱耀宗的報導與林衡立的記載有不少出入。本以為朱耀宗比林衡立的報導人年幼，可能在傳習上有所漏失，但是與更早的黑澤資料比對，反而發現與朱耀宗所分的章節吻合。最明顯的是林衡立誤將曲調不同的兩首歌：**ka pa-pabalay**（共四節）與 **boeLoe'**（共三節）視為同一首歌（**papabalay**），並認為此歌有七節；而朱耀宗傳授的第十一首歌 **binbinlayən**（共二節）以三種曲調演唱相同的二節歌詞，林衡立則誤認為三首不同的歌（**biLbiLrajun**、**kaphaohaoi**、**kakeioa**）。另外送矮人歸去部份的歌，黑澤隆朝的記錄則不及朱耀宗與林衡立記錄的版本完整，漏了最後兩首 **korkoroy** 與 **mataLa no siboLok**，又把反覆唱法與曲調完全不同的送行歌（**papa'osa**）與緩行歌（**aLibih**）視為同一首歌。還有第五首歌 **alim** 有六節，黑澤只記錄了四節。如此看來，反而是目前五峰矮人祭歌的傳人朱耀宗唱的段落較為正確完整，重新記錄五峰矮人祭歌的歌詞與歌譜有其重要性。

筆者最想瞭解的是矮人祭歌歌詞的意義，以及整體矮人祭儀歌舞展現出的賽夏族文化意義（這個部份會在另篇文章中分析），可是在進入意義分析之前，希望先將朱耀宗傳承的祭歌，根據他的唸唱與解釋作一詳實的紀錄。這份工作非筆者一人之力所能完成，於是於一九八八年十二月至一九八九年一月間，邀請對賽夏族語言曾做過研究的李壬癸師，同往五峰做矮人祭歌的採錄。在朱耀宗夫婦、朱逢祿夫婦、錢火榮與朱志敏等熱心協助下，我們又邀了幾位族人在朱耀宗領唱下，錄了每首歌和每個變化曲調的第一節。之後，請朱耀宗唸每首歌的歌詞，由李壬癸師記音。歌詞的意義由錢火榮、朱金妹（朱耀宗妻）、朱逢祿等翻譯說明。歸後，將採錄的祭歌錄音帶交給謝俊逢先生記譜。黑澤隆朝、林衡立等的報告都只挑了幾首歌作譜，也沒有指出有的歌像 **aLim** 就包含了三個調子，每兩節換一個調；而 **binbinlayən** 的兩節歌詞配上不同的虛字，以三種曲調表現。此外，以往的研究皆未將矮人祭歌每首歌的虛字變化作記錄說明。矮人祭歌的虛字部份變化多，唱的時間又

長，與反覆規律不同的句子的旋律相結合，如不加以標示，學習者不容易掌握。

本文的前言、歌詞譯註、虛字記錄由胡台麗負責。歌詞意義完全按照朱耀宗的解釋，如此可以呈現朱家祭歌傳承者的理解。他說，並不能瞭解每字、每句的意思，他的父親教他時便是如此。因此文中凡以括號標記者，表示是某句或某詞的大意。朱耀宗無法解釋的部份，則以問號或空白表示。李壬癸師同意本文引用他的歌詞記音，他將另文(1993)發表對祭歌語音、構詞、句法之分析，至於詞意記載方面，他則傾向自行取捨、交互使用林衡立與朱耀宗的解釋。本文的歌詞與虛字語音記錄以唱音為準，筆者又於一九九二年矮人祭期間，請朱耀宗錄唱全套祭歌，並據以校訂唱音，以利祭歌的研習傳承。歌譜部份謝俊逢先生負責記錄與說明。祭歌歌詞涉及的植物，筆者於1993年夏請植物攝影專家陳月霞女士前往五峰，在錢火榮、趙健福帶領下進行攝影和標本採集。採集之標本請植物學博士陳玉峰先生鑑定，以學名與賽夏語對照。本文矮人祭歌的標題順序、節數、句型反覆規則，以及與林衡立記錄的對照，列表如下，供讀者參酌。

### <矮人祭歌章節對照>

| 標                                     | 題 | 節數 | 句型反覆規則         | 林 衡 立 記 錄 對 照                                              |
|---------------------------------------|---|----|----------------|------------------------------------------------------------|
| 1.raraol                              |   | 4  | 1212/233/344   | I raraol                                                   |
| 2.roLi <sup>?</sup>                   |   | 3  | 1212/2323/3434 | II role                                                    |
| 3.ka papabalay                        |   | 4  | 1212/233/344   | III papabarai                                              |
| 4.boeLoe <sup>?</sup>                 |   | 3  | 1212/233/344   | III papabarai                                              |
| 5. <sup>?</sup> æLim                  |   | 6  | 1212/233/344   | IV kamkamasirib                                            |
| 6.hiyowaro <sup>?</sup>               |   | 2  | 1212/233/344   | X kapamaama                                                |
| 7.waLowaLon                           |   | 2  | 1212/233/344   | VIII wauwauŋ                                               |
| 8. <sup>?</sup> æ <sup>?</sup> cəŋgəL |   | 1  | 1212/2323/3434 | IX a <sup>?</sup> uŋu                                      |
| 9. <sup>?</sup> əkəy                  |   | 1  | 1212/233/344   | XI u <sup>?</sup> kui                                      |
| 10.kaptiloloL                         |   | 1  | 1212/233/344   | XII kaptiroro                                              |
| 11.binbinlayən                        |   | 2  | 1212/233/344   | V bilbilrajun<br>VI kaphaohaoi<br>VII kakjo <sup>?</sup> a |
| 12.papa <sup>?</sup> oŋa              |   | 1  | 1212/2323/3434 | XIII papaosa                                               |
| 13. <sup>?</sup> alibih               |   | 1  | 1212/233/344   | XIV kakisibirex                                            |
| 14.korkoroy                           |   | 2  | 12/23/34       | XV kakisikurukurui                                         |
| 15.mataLa no fiboLok                  |   | 1  | 12/23/34       | XVI kapatara no siburok                                    |

## ＜賽夏語記音說明＞

此說明係引自李壬癸先生的著作（1992）。賽夏語可依其地理分布分為兩個方言群——大隘（新竹五峰）和東河（苗栗南庄）。兩者間的語音差異不大，其語音系統可以下列的國際音標符號表示。括號表示代用符號。

### （一）音韻系統：

輔音：

|     | 雙唇      | 舌尖 | 齶顎      | 舌根       | 喉音      |
|-----|---------|----|---------|----------|---------|
| 塞音  | p       | t  |         | k        | ʔ ( ' ) |
| 鼻音  | m       | n  |         | ŋ ( ng ) |         |
| 擦音  |         | s  | ʃ ( S ) |          | h       |
|     | β ( b ) | z  |         |          |         |
| 邊音  |         | l  |         |          |         |
| 顫音  |         | r  |         |          |         |
| 半元音 | w       |    | j ( y ) |          |         |

元音：

|          |         |
|----------|---------|
| i        | o       |
| œ ( oe ) | ə ( e ) |
| æ ( ae ) | a       |

### （二）發音與語音符號說明：

- (1) p, t, k 都是不送氣的清塞音，在字尾通常都不解阻（unrealised）。p, t, k 在後面跟著喉擦音時，會與之合併發為送氣音。
- (2) m, n, ŋ 是常見的帶音鼻音，其中舌根鼻音，西方學界的慣例是採用英語的拼音方式改用 ng 代表。
- (3) 舌尖擦音兩方言的發音有差異：大隘讀為舌尖擦音 s, z；東河讀為齒間擦音 θ，

ð。

(4)半元音的國際音標是 *w*, *j*，依英語的書寫習慣分別寫作 *w*, *y*。

(5)賽夏語有六個元音 *i*, *œ*, *o*, *ə*, *æ*, *a*。為書寫方便，*oe* 可以記為 *œ*，*a* 可記為 *e*，*æ* 則記為 *ae*。若進一步簡化符號系統，不分 *a* 與 *æ*，*o* 與 *œ*，那麼賽夏語也就只使用四個元音符號 *i*, *u*, *e*, *a* 了。後圓唇元音的實際音值接近中元音 *o*，而不是高元音 *u*，所以記為 *o* 相當合適。

附記：矮人祭歌中尚保存閃音 *L*，在日常賽夏語言中已消失。不過，唱祭歌時有的閃音 *L* 也省略了。

## 五峰賽夏族矮人祭歌(maLətol ka paŋtaʔay)歌詞

(朱耀宗 bonai a kale 主唱並解說，胡台麗記詞義及虛字，李壬癸記音，陳玉峰植物名鑑定)

## 1.raraol &lt;1212/233/344反覆&gt;

## 招請

i

kaLiŋa (aəa) piʔ ka laɾoʔ (oi)

以laɾo (柿子樹) ①為題

講起 柿

taraol (o) ila kokoʔ (oi)

已招請矮人

我們招請了 矮人

kaLiŋa (əa) piʔ ka laɾoʔ (oi)

taraol (oa) ila kokoʔ (oi waowai)

taraol (aoa) ila kokoʔ (oi)

waLiʔ ta (əa) pakofaLoʔ (oi)

來，供奉食物

來 我們 供奉食物

waLiʔ ta (əa) pakofaLoʔ (oi waowai)

waLiʔ ta (aəa) pakofaLoʔ (oi)

ka tatimæʔ ka roLoʔ (oi)

用roLo魚做菜②

菜 魚

ka tatimæʔ ka roLoʔ (oi waowai)

ka tati (aia) mæʔ ka roLoʔ (oi)

yafo' ka ( əa ) pinapœ'œ' ( oi )                      如此結芒草約期③  
 如此                      結芒草約期  
 yafo' ka ( əa ) pinapœ'œ' ( oi waowai )

①laro, 台東柿 *Diospyros oldhamii*, 喬木。

②roLo 魚紅白色相間, 是矮人最喜歡吃的食物, 也最喜歡此二色, 只有矮人祭 pa-fta'ay 以 roLo 為供品。

③papœ'œ' 是矮人交待的事。凡是結芒草的人, 矮人會保護。過去賽夏族人與矮人共同生活時, 如賽夏族生病, 矮人會以芒草醫治賽夏族人, 如同一種巫術。pa-fta'ay 開始前南北二祭團相會, 結芒草約期, 矮人會隨之而至。pafta'ay 期間被矮人處罰者也要結芒草來解救。

## ii

|                                                   |                   |
|---------------------------------------------------|-------------------|
| kaLinapi' ka raLa'                                | 以raLa' ( 楓樹 ) ①為題 |
| 講起                      楓樹                        |                   |
| yakoila maLa'a'                                   | ( 矮人 ) 我不知道       |
| 我                      不知                         |                   |
| li'ojəŋg ka Ləmozæ'                               | ( 你們 ) 用芒草打結了③    |
| 打結                      白茅②                       |                   |
| waLi' raol konga'œnga'                            | 來, 任意 ( 經由各處 ) 招請 |
| 來                      招請                      隨便 |                   |
| yami' i naka rofa'                                | 我們二人              |
| 我們                      二                         |                   |
| ila ta'ay ki toway                                | ta'ay和toaway來了    |
| 來 ( 矮男名 ) ( 矮女名 )                                 |                   |
| waLi' makabowala'                                 | 沿河而來              |
| 來                      沿河                         |                   |
| ka bowala' 'iɬikay                                | 經 ɬikay 河         |
| 河                      地名                         |                   |
| patiLə' tobatobay                                 | 腿酸疲彎曲             |
| 作…狀                      腿酸                       |                   |

kaLihikor ka 'œway

拐杖 黃藤

以黃藤④作杖

①raLa, 林衡立(1956)解為楓香, 賽夏長老指認為台灣紅榨楓。

②Ləmozæ', 白茅 *Imperata cylindrica*。矮人祭期間實際上用的草是œ'so'(芒 *Miscanthus sinensis*), 但是歌詞中不直接稱œ'so', 而以Ləmozæ'這種類似的草代替。

③賽夏人雖已告知, 有的矮人們不知道 papœ'œ'結芒草約期開始了。

④'œway, 黃藤; 省藤 *Daemonorops margaritae*。

### iii

kaLinapi' ka banaL

以 banaL樹①為題

yakoila malikaL

我 疲

我筋疲力盡

masəraəm ray ʃapa'

拖腳步 在 草名(赤車使者)

拖著腳步走過sapa'草叢②

'ini 'oʃa' panoraLan

還 沒有走路

還沒走到

'ini 'oʃa' Linori'an

沒 去 開墾的地

還沒去開墾地

sakitaʃo' ka rinilang

看 成熟穀子

看成熟的穀物

①banaL樹採摘的標本是香椿, 但係外來植物。banaL可能是台灣原產, 形貌與香椿酷似的石茱萸。

②Sapa', 闊葉赤車使者 *Elatostema edule*, 草本。

### iv

kaLinapi' ka ma'æw

山胡椒樹

以 ma'æw (山胡椒樹)①

為題

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| tapaLo' fibolangaw | 採fibolangaw (鬼針) ② |
| 採 草名               |                    |
| ka pinapatilowafaw | 在路上作標示             |
| 作 路標               |                    |
| fiwafaw sa hərəLaw | 發現路標               |
| 路標 發現              |                    |
| hərəLaw maibabaw   | 發現 (路標) 在高處        |
| 發現 在高處             |                    |

①ma' æw, 山胡椒 *Litsea cubeba*, 喬木。

②Sibolangaw, 小白花鬼針 *Bidens pilosa minor*, 草本。

## 2. roLi' <1212/2323反覆>

薊

i

kaLinapi' ka roLi' ( o )                      以roLi ( 薊 ) ①為題  
薊

yako miriiriLi' ( aəai )                      我站起來  
我 站起

kaLinapi' ka roLi' ( o )

yako miriiriLi' ( aəai hai yai i hai yaiyo waiyai )

yako miriiriLi' ( o )

miriLi' ka boLih ( aəai )                      站在那邊  
站 那邊

yako miriiriLi' ( o )

miriLi' ka boLih ( aəai hai yai i hai yaiyo waiyai )

miriLi<sup>?</sup> ka boLih ( o )

yako maLiyalakəm ( aəai ) ( 不確定意思 )

我

miriLi<sup>?</sup> ( i ) ka boLih ( o )

yako maLiyalakəm ( aəai hai yai i hai yaiyo waiyai )

yako maLiyalakəm ( o )

sila<sup>?</sup> ( a ) oLi ka tənœ<sup>?</sup> ( aəai ) 發了新芽②

發新芽 芽

yako maLiyalakəm ( o )

sila<sup>?</sup> ( a ) oLi ka tənœ<sup>?</sup> ( aəai hai yai i hai yaiyo waiyai )

sila<sup>?</sup> ( a ) oLi ka tənœ<sup>?</sup> ( o )

ka tənœ<sup>?</sup> fiBoLok ( waəai ) fiBoLok(台灣赤楊樹)③的芽

芽 台灣赤楊樹

sila<sup>?</sup> ( a ) oLi ka tənœ<sup>?</sup> ( o )

ka tənœ<sup>?</sup> ( ə ) fiBoLok ( aəaihai yaii hai yaiyo waiyai )

ka tənœ<sup>?</sup> ( o ) fiBoLok ( o )

fiLabaLi<sup>?</sup> hœmaLok ( waəai ) 隨風播散

刮風 散播

ka tənœ<sup>?</sup> ( o ) fiBoLok ( o )

fiLabaLi<sup>?</sup> hœmaLok ( aəai hai yai i hai yaiyo waiyai )

ʃiLabaLiʔ hœmaLok ( o )

rimaʔ i pinaramoL ( aəai ) ( 不知字面意思 ) ④

ʃiLabaLiʔ homaLok ( o )

rimaʔ i pinaramoL ( aəai hai yai i hai yaiyo waiyai )

①roLi，在五峰尚未採集到標本，但長老從圖片指認為薊，葉片有刺，屬草本，可能為阿里山薊。

②意指 ʃaisiat 子孫增長。

③ʃiboLok，台灣赤楊(俗稱水流柯)Alnus japonica。

④意指賽夏人口漫延，形成一個個聚落。

\* 章節說明：此節以台灣赤楊樹 ʃiboLok 比喻賽夏族人，要如同 ʃiboLok 般快速繁衍，散佈各地。

## ii

kaLinapiʔ ka ʔœway

黃籐

以ʔœway ( 黃籐 ) 為題

yamiʔ ʔokaʔ ʃoroway

我們 沒 稻子

我們沒有稻子

kanoʔ ʃaraolanay

什麼 招待

用什麼招待？

raol lohiy towanay

招請 大嫂

招請 ( 矮人 ) 嫂子

kapaliyaʔ raLaway

( 不清楚 )

ila taʔ ay ki toway

( 矮男名 ) ( 矮女名 )

( 矮人 ) taʔ ay 和 toway

mwaLiʔ malalohæLiʔ

請來共遊

叫來 共遊

riniy JakaLibalay

在此祭場地

在此 地名（祭場地）

### iii

kaLinapi' ka bangal

以bangal（苦楝樹）①為題

苦楝樹

ka 'oral Lomaliyas

翻滾水波

雨水 捲（浪）

Lomaliyas JiLataJ

水波捲起有如工寮

捲（浪） 工寮

'aLayso' pinahilaL

曝曬

（不清楚） 曬

pinahilaL ka basaL

曬小米②

曬 小米②

pinatisə babaraL

已曬乾了

曬 乾

riniy balibaliyan

在此 bali 之地

在此 地名（不清楚）

①bangal，苦楝Melia azedarach，喬木。

②小米的一種叫做 basaL，收成後要曬乾好好庫存，否則再受潮會對賽夏人有損害。

### 3. ka papabalay <1212/233/344反覆>

#### i

kaLinapi' ka ( a ) 'əway ( ao )

以'əway（黃籐）為題

黃籐

'ana 'ilao' ( o ) balay ( ao )

不知會怎樣（被陷害）

怎樣 可不可以

kaLinapi' ka 'əway ( ao )

ʔana ʔilaoʔ ( o ) balay ( ao waowai )

ʔana ʔilaoʔ ( o ) balay ( ao )

maLinəʔ ho ( ə ) wahoway ( ao )

要慢慢地 ( 你們不要衝動 )

極 慢慢地

maLinəʔ ho ( ə ) wahoway ( ao waowai )

maLinəʔ ho ( ə ) wahoway ( ao )

əkəy kamarəwaLay ( ao )

( 落水 ) 成爲鬼魂

鬼魂 ( 不太清楚 )

əkəy kama ( ə ) rəwaLay ( ao waowai )

əkəy kama ( ə ) rəwaLay ( ao )

iminamiʔ na roway ( ao )

( 應該 ) 如稻穀般照顧①

小心 稻 ( taʔay 語 )

ʔiminamiʔ na roway ( ao waowai )

ʔiminamiʔ na roway ( ao )

ʔiminamiʔ na pazay ( ao )

( 應該 ) 如稻穀般照顧

小心 稻 ( ʃaisiat 語 )

ʔiminamiʔ na pazay ( ao waowai )

①也含有你們如此做收成會不好之意。

\* 章節說明：這首歌是矮人對賽夏人的訓示，分四節敘述。此節含意爲——我們（矮人）內心忐忑不安，不知會被 ʃaisiat 人如何陷害。你們要慢慢地，不要衝動。爲何不像稻穀般將我們好好照顧，卻害我們落水成爲鬼

魂？

ii

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| kaLinapi' ka 'æway  | 以'æway（黃籐）為題 |
| 黃籐                  |              |
| 'iyamoŋa' i 'oLolay | 你們像小孩一樣      |
| 你們 小孩               |              |
| waLi' tapakahoway   | 來！友善相處       |
| 來 友善                |              |
| tapaLo' 'araway     | 取香楠木為柴火①     |
| 採 香楠                |              |
| ka papilə'əLəŋay    | 煮多是浪費        |
| 別 煮 浪費              |              |
| tomalək pilə'aŋay   | 煮食要適量        |
| 煮食 適量               |              |
| ŋiLa'æwhæy koməŋay  | 過量會損害        |
| 變 損害 過量             |              |

①paŋta'ay 迎矮人，給矮人吃的小米糕一定用香楠木為柴蒸煮。'araway，香楠  
Machilaus Zuihoensis。

\* 章節說明：此節為矮人訓誡賽夏人不可浪費食糧。

iii

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| kaLinapi' ka raLa' | 以raLa（楓樹）為題 |
| 楓                  |             |
| matibofibofiya'    | 長了（可吃的）根莖   |
| 茅草根莖（可食用）          |             |
| ray Ləməzæ'        | 在白茅根部       |
| 在 白茅               |             |
| waLi' tapatiroŋa'  | 來分食         |
| 來 分                |             |

patihyahiya'

( 不清楚 )

\* 章節說明：此節為矮人訓誡賽夏人要助人，即使只有一點點食物也要與人分食。

iv

kaLinapi' ka baLafi'

以baLafi' ( 山漆樹 ) ①為題

山漆

tapawaləwaləfi'

看見腳印

'œhiLi'in ka waləfi'

循著足跡

循 足跡

'iLomasə' nabo'fi'

抖動 ( 水珠 )

抖動 ( 水 )

'iminami' na sani'

小心水獺 ( 會咬人 )

小心

水獺

①baLafi', 山漆 *Rhus succedanea*, 喬木。

\* 章節說明：此節為矮人訓誡賽夏人要小心水獺 *sani* 這種會咬人的動物。*sani* 也可能指的是夏姓養的靈性動物 *soro*，不能隨便看，如不小心會出問題。

4.bœLœ' <1212/233/344反覆>

矢竹

i

( yaiya )

kaLinapi' ka bœLœ' ( iyowai )

以bœLœ ( 矢竹 ) ①為題

箭竹

Lomayap ( a ) ka piyœpiyœ' ( iyowai )

小鳥飛走了②

飛

小鳥

( yai ) kaLinapi' ka bœLœ' ( iyowai )

Lomayap ( a ) kapiyœpiyœ' ( iyowai waowai )

( yai ) Lomayap kapiyœpiyœ' ( iyowai )

Lomayap'itaLofibœ' ( iyowai )

( 飛走了 )

飛

Lomayap ( a ) 'itaLofibœ' ( iyowai waowai )

( yai ) Lomayap 'itaLofibœ' ( iyowai )

yatao' ( o ) fibœ' 'iboyœ' ( iyowai )

( 我們要好好照顧，不可欺負 )

③

yatao' ( o ) fibœ' 'iboyœ' ( iyowai waowai )

( yai ) yatao' fibœ' 'iboyœ' ( iyowai )

yatao' 'ima'imarə' ( iyowai )

( 從小要照顧 )

yatao' ( o ) 'ima'imarə' ( iyowai waowai )

( yai ) yatao' 'ima'imarə' ( iyowai )

yaLima'rofo' kapito' ( iyowai )

攜手做親家④

攜手 做親家

yaLima ( ə ) 'rofo' kapito' ( iyowai waowai )

( yai ) yaLima' rofo' kapito' ( iyowai )

yapito' ( oə ) yoroLorok ( iyowai )

( 不要吝嗇 ) ⑤

yapito' ( oə ) yoroLorok ( iyowai waowai )

①bœLœʔ, 台灣矢竹 Arundinaria Kunishii。

②小鳥飛走比喻女子出嫁。

③意指要善待求婚者。

④意指婚事雙方要友善。

⑤意指成親後不要吝嗇。

\* 章節說明：此首歌是矮人對賽夏人的訓示，分三節敘述。

## ii

kaLinapiʔ ka ʔæLim

桃李樹

以æLim (桃李樹) ①為題

yaʔabin ka batibatiw

遍採 (不挑選) 山萵苣

不加選擇，見batiw (山萵苣

) ②便採

ya ka batiw maʔaæLiw

山萵苣 乾枯

山萵苣 (未煮) 已枯乾了 ③

yaʔaʔabit yakin

我

我沒有菜了

yaʔoʔa ka minamabain

你 懶惰

你懶惰

mabain malitakil

偷懶 揹籠

懶得揹籠子

maliʔa ʔaaʔairiʔiring

掛一邊 傾倒

讓它斜掛一邊

①æLim, 桃李類 Prunus salicina。

②batiw, 山萵苣 Lactuca indica, 草本。

③指主婦懶惰不煮菜，任其枯乾。

\* 章節說明：此節為矮人勸勉賽夏婦女不可偷懶。

## iii

kaLinapiʔ ka ʔœway

以ʔœway (黃籐) 為題

## 黃籐

yaka ʔalolay balay

未熟的作物 野草

穀物未熟(就離開)，變成野草

yamaLimaLin ʔalay

如此這般 東做西做

如此這般，東做西做

yamaLinoʔ saʔ ʔæwhæy

如此這般 壞

如此這般，沒有結果

ʔæwhæy ʃokaʔ oLoʃay

壞 無收成

虛耗光陰，一無所獲

## 5. ʔæLim &lt;1212/233/344反覆&gt;

(ʔaLim六節，三個曲調：1.2/3.4/5.6)

## 桃李樹

i

kaLinapiʔ ka (ə) ʔæLim (o)

桃李樹

以æLim (桃李樹) 為題

kamaʃikama (ə) ʃiriL (o)

巡視

巡視開墾地

kaLinapiʔ ka (ə) ʔæLim (o)

kamaʃikama (ə) ʃiriL (o waowai)

kamaʃikama (ə) ʃiriL (o)

ʃomiriL ka wa (ə) waral (o)

巡行

往返巡視

ʃomiriL ka wa (ə) waral (o waowai)

ʃomiriL ka wa (ə) waral (o)

ʃomiriLʔiya (ə) tərən (o)

沿邊界巡勘

巡行 田界處

ʃomiriL<sup>?</sup>iya ( ə ) tərən ( o waowai )

ʃomiriL<sup>?</sup>iya ( ə ) tərən ( o )

<sup>?</sup>i pinakoo<sup>?</sup>a ( ə ) wanan ( o ) ( 初步開墾的地 )

<sup>?</sup>i pinakoo<sup>?</sup>a ( aə ) wanan ( o waowai )

<sup>?</sup>i pinakoo<sup>?</sup>a ( ə ) anan ( o )

<sup>?</sup>i pinakoo La ( ə ) baLan ( o ) ( 陽光下完成開墾的地 )

<sup>?</sup>i pinakoo<sup>?</sup> La ( ə ) baLan ( o waowai )

<sup>?</sup>i pinakoo<sup>?</sup> La ( ə ) baLan ( o )

romilang ka raə ( aə ) nəʃan ( o ) 稻穗成熟

romilang ka raə ( aə ) nəʃan ( o waowai )

romilang ka raə ( aə ) nəʃan ( o )

romilang tiʃ ( aə ) ə<sup>?</sup>aʃay ( o ) 完全熟了  
完全 熟

romilang tiʃ ( aə ) ə<sup>?</sup>aʃay ( o waowai )

---

\* 章節說明：此節意指矮人將偷懶者帶到勤奮耕作者處巡看，使之有所改進。

|                                              |                   |
|----------------------------------------------|-------------------|
| piapia <sup>?</sup> ka liwan                 | 聽到水聲，成為汪洋         |
| 汪洋大海                                         |                   |
| <sup>?</sup> aLoʃizæah ka langa <sup>?</sup> | ( 如不聽訓誨，心中要有所準備 ) |
| manafibœ <sup>?</sup> <sup>?</sup> i wasal   | ( 你們會 ) 為漩渦捲走     |
| wasal liwaliwal                              | 被漩渦包圍             |
| haLəpən paLiloway                            | 任水擺佈              |
| hinibœhi <sup>?</sup> <sup>?</sup> œway      | 什麼都看不見了           |

## iii

|                                                                           |                 |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| kaLina ( ə ) pi <sup>?</sup> ka raLa <sup>?</sup> ( owa hi yai yao )      | 以raLa ( 楓樹 ) 為題 |
| 楓樹                                                                        |                 |
| Lomayap ( ə ) ka raLonga <sup>?</sup> ( owa hi hai yao )                  | 蟲飛了①            |
| 飛 一種蟲                                                                     |                 |
| kaLina ( ə ) pi <sup>?</sup> ka raLa <sup>?</sup> ( owa hi hai yao )      |                 |
| Lomayap ( ə ) ka raLonga <sup>?</sup> ( owa i yai yo wai hiyo wai rowai ) |                 |
| Lomayap ( ə ) ka raLonga <sup>?</sup> ( owa hi hai yao )                  |                 |
| maʃəkət ʃaLitata <sup>?</sup> ( owa hi hai yao )                          | ( 小米會勻稱生長 )     |
| 小米                                                                        |                 |
| maʃəkət ʃaLitata <sup>?</sup> ( owa i yai yo wai hiyo wai rowai )         |                 |
| maʃəkət ʃaLitata <sup>?</sup> ( owa hi haiyao )                           |                 |
| ka tata <sup>?</sup> ( ə ) nibaLaya <sup>?</sup> ( owa hihai yao )        | ( 小米會有收成 )      |

小米

ka tata' ( ə ) nibaLaya' ( owa i yai yo wai hi yo wai rowai )

ka tata' ( ə ) nibaLaya' ( owa hi hai yao )

litokœh maraLoka' ( owa hi hai yao )

播出去就不見了

播種 變沒有

litokœh maraLoka' ( owa i yai yo wai hi yo wai rowai )

litokœh maraLoka' ( owa hi hai yao )

mara Loka' ?iLima' ( owa hi hai yao )

種子離手就消失了

沒 手

mara Loka' ?iLima' ( owa i yai yo wai hi yo wai rowai )

mara Loka' ?iLima' ( owa hi hai yao )

?iLima''ilalokama' ( owa hi hai yao )

在掌上不見

手 掌

?iLima''ilalokama' ( owa i yai yo wai hi yo wai rowai )

?iLima''ilalokama' ( owa hi hai yao )

howay ka sinobiya' ( owa hi hai yao )

( 結穗後很興奮 )

howay ka sinobiya' ( owa i yai yo wai hi yo wai rowai )

howay ka sinobiya' ( owa hi hai yao )

ka jinəraratərat ( owa hi hai yao )

( 長得很均勻 )

ka finəraratərat ( owa i yai yo wai hi yo wai rowai )

ka finəraratərat ( owa hi hai yao )

firatrat mafiyaʔ ( owa hi hai yao ) ( 爲此而高興 )

高興

firatrat mafiyaʔ ( owa i yai yo wai hi yo wairowai )

高興

①指小米種播灑出去如同蟲飛走。

iv

ka Linapiʔ ka bangaʃ

苦棟樹

以bangaʃ ( 苦棟樹 ) 爲題

Lomongaʃ ka wafiwaʃ

鳴 ( 擬聲 )

聽見蟲鳴聲

mabazaʔ tinəzakas

( 一動都飛走 )

maLozaʔʔingaʃgaʃ

水聲

只聞水聲

maLozaʔʔitaLolaʃ

( 我們怎麼還能工作 ? )

v

kaLinapiʔ ka laroʔ ( hia hi yai hai yao )

柿

以laro ( 柿子樹 ) 爲題

pongoLah Litoʔ ( hia hi hai yao )

花 山枇杷樹

山枇杷樹①開花

kaLinapiʔ ka laroʔ ( hia hi yai hai yao )

pongoLah Litoʔ ( hia hi yai hai yao yai )

pongoLah Lito' ( hia hi yai hai yao )

towanay nifo' ( hia hi hai yao )

你的大嫂

大嫂 你

towanay nifo' ( hia hi yai hai yao yai )

towanay nifo' ( hia hi yai hai yao )

filihiL mangiro' ( hia hi hai yao )

失足跌倒

失足 跌倒

filihiL mangiro' ( hia hi yai hai yao yai )

filihiL mangiro' ( hia hi yai hai yao )

mangiro' i hariyo' ( hia hi hai yao )

落入漩渦

跌倒 渦流

mangiro' i hariyo' ( hia hi yai hai yao yai )

mangiro' i hariyo' ( hia hi yai hai yao )

fikakaL Loko' ( hia hi hai yao )

織布機發聲

發聲 織布機

fikakaL Loko' ( hia hi yai hai yao yai )

fikakaL Loko' ( hia hi yai hai yao )

fikakaLo' pœ'œ' ( hi hi hai yao )

膝蓋作響

作響 膝蓋

fikakaLo' pœ'œ' ( hi hi yai hai yao yai )

---

①Lito, 山枇杷 *Eriobotrya deflexa*。

\* 章節說明：此節含意是——如果不是嫂嫂說（樹斷）是膝蓋作響，使大家失去警覺，我們（矮人）不會被害落水。

vi

kaLinapi' ka ma'æw  
山胡椒樹

以ma'æw(山胡椒樹)為題

ka ʃai'minopaLaw

lailai ʃəmongaw  
發聲

ʃəmongaw i libabaw  
上面

ʃikamaləmaləraw

minalita tokowaw

kiləbənən ka koraw

---

\* 章節說明：此節含意——你們要往山中耕作，要在乾晴的天氣工作。如在乾燥土地耕作會有聲響，要好好工作才有收穫。你們砍斷樹橋使我們落水而死，我們雖死，你們仍要好自為之。

## 6. hiyowaro' <1212/233/344反覆>

i

( o ) kaLinapi' ka laro' ( ai yai ya oai )  
柿子樹

以laro ( 柿子樹 ) 為題

( o ) yako hi ( a ) yowaro' ( ai yai ya oai )  
我

我的名字叫'aro'①

( o ) kaLinapi' ( i ) ka laro' ( ai yai ya oai )

( o ) yako hi ( a ) yowaro' ( ai yai ya oai oyo )

( o ) yako hiyowaro' ( aiyai ya oai )

'ofa' 'alayən ( ə ) rayno' ( ai yai ya oai ) 從那裡開始 ?

去 開始 從何處

'ofa' 'alayən ( ə ) rayno' ( ai yai ya oai oyo )

'ofa' 'alayən rayno' ( ai yai ya oai )

'ofa' 'alayən ( ə ) 'ibito' ( ai yai ya oai ) 到那裡為止 ?

去 到…為止

'ofa' 'alayən ( ə ) 'ibito' ( ai yai ya oai oyo )

'ofa' 'alayən 'ibito' ( ai yai ya oai )

( o ) wani lamo'(ə)'a'omo'(ai yai ya oai) 鐮刀，番刀，斧頭

鐮刀 番刀 斧頭

( o ) wani lamo'(ə)'a'omo'(ai yai ya oai oyo )

( o ) wani lamo''a'omo' ( ai yai ya oai )

'oka' raLama' ka taLomo' ( ai yai ya oai ) ( 人 ) 不見了，只見芭蕉樹②

沒有 芭蕉樹

'oka' raLama' ka taLomo' ( ai yai ya oai oyo )

'oka' raLama' ka taLomo' ( ai yai ya oai )

( o ) fiyamama' maraLayo' ( ai yai ya oai ) 芭蕉葉遮住，( 人 ) 消失了

芭蕉葉遮住 消失

( o ) fiyamama' maraLayo' ( ai yai ya oai oyo )

①賽夏 tition (朱姓) 第一位祖先名叫<sup>ʔ</sup>aro<sup>ʔ</sup>，娶由天而降之女 yoæw (雷 biwa) 爲媳。開墾土地時 yoæw 要<sup>ʔ</sup>aro<sup>ʔ</sup>置三樣耕具，便可立即墾好。yoæw 不能觸摸煮鍋，可是<sup>ʔ</sup>aro<sup>ʔ</sup>逼她摸鍋子，一摸人就消失了，只見芭蕉樹。pafta<sup>ʔ</sup>ay 時朱家的祖先也隨矮人歸來。據傳<sup>ʔ</sup>aro<sup>ʔ</sup>原先爲瞎眼，yoæw 來世間，摸他身體和臉，就復明了。

②taLomo<sup>ʔ</sup>，台灣芭蕉Musa formosana。

## ii

|                                                |                                        |
|------------------------------------------------|----------------------------------------|
| kaLinapi <sup>ʔ</sup> ka ma <sup>ʔ</sup> æw    | 以ma <sup>ʔ</sup> æw(山胡椒樹)爲題            |
| 山胡椒樹                                           |                                        |
| yako hi yo <sup>ʔ</sup> æw <sup>ʔ</sup> æmaw   | 我是yo <sup>ʔ</sup> æw <sup>ʔ</sup> æmaw |
| 我 (人名)                                         |                                        |
| ʃitiniko <sup>ʔ</sup> ra <sup>ʔ</sup> ao mawan | (我冤枉地死)                                |
| ʃitiniko <sup>ʔ</sup> <sup>ʔ</sup> imarawan    | (好像用箭一射就消失)                            |
| 好好地 用箭射                                        |                                        |
| ʃimari <sup>ʔ</sup> in <sup>ʔ</sup> itaLaʃaw   | (娶回來活活弄死)                              |
| 娶 活活地                                          |                                        |
| <sup>ʔ</sup> aLoʃizæh ka baboriaw              | (本可輕鬆工作)                               |

## 7. waLowalLon <1212/233/344反覆>

## i

|                                                        |                  |
|--------------------------------------------------------|------------------|
| (waihai yao) kaLinapi <sup>ʔ</sup> ka bongoL           | 以bongoL(山豬肉樹)①爲題 |
| 山豬肉樹                                                   |                  |
| (waihai yao) ʃai homilohilom                           | (我們被害落水而死)       |
| (waihai yao) kaLinapi <sup>ʔ</sup> ka bongoL           |                  |
| (waihai yao) ʃai homilohilom (wai hai yao hiyai hiyai) |                  |

( waihai yao ) fai homilohilom

( waihai yao ) tabolœ' ka ni waLon ( 看看你們是否要拋棄我們矮人 )  
拋棄

( waihai yao ) tabolœ' ka ni waLon ( wai hai yao hiyai hiyai )

( waihai yao ) tabolœ' ka ni waLon

( waihai yao ) mofa'ila 'inimon ( 去你們的地方 )  
去 你們

( waihai yao ) mofa'ila 'inimon ( wai hai yao hiyai hiyai )

( waihai yao ) mofa'ila 'inimon

( waihai yao ) mofa' patənamolimoL ( 一聲不響地走了 )  
去

( waihai yao ) mofa' patənamolimoL ( wai hai yao hiyai hiyai )

( waihai yao ) mofa' patənamolimoL

( waihai yao ) paLə'alo'ifo'on ( 你們要憐顧 ( 我們 ) )  
憐顧 你們

( waihai yao ) paLə'alo'ifo'on ( wai hai yao hiyai hiyai )

( waihai yao ) paLə'alo'ifo'on

( waihai yao ) 'ifo'on waLowalon① ( 你們「矮人」 )  
你們 「矮人」

( waihai yao ) 'ifo'on waLowalon ( wai hai yao hiyai hiyai )

①bongoL, 山豬肉 *Meliosma rhoifolia*, 喬木。

②waLowaLon在此係指矮人全體。

## ii

kaLinapi<sup>?</sup> ka bongol

山豬肉樹

ray faka<sup>?</sup> koLokoLol

「山」

fitiLil ray koLol

吊下 從「山」

ray faka<sup>?</sup> LomahoroL

以bongoL (山豬肉樹) 為題

( 我們走到取名為「山」的樹  
橋上 )

( 從「山」橋落下, 好像被吊  
著一樣 )

( 過去的事有沒有忘記? )

manaLowa<sup>?</sup> 'ifo<sup>?</sup>on

你們

'ifo<sup>?</sup>on waLowaLon

你們 「矮人」

“ 你們眷念 ( 我們 ) ”

“ 你們「矮人」 ”

# 8. 'æ<sup>?</sup>œngəL <1212/2323反覆>

酸藤

## i

△ ( owai yaiyo ) kaLinapi<sup>?</sup> ka raLəm ( o )

以 raLəm ①為題

△ Lomayap ka 'æ<sup>?</sup>œngəL ( o )

飛

酸藤

æ<sup>?</sup>œngəL ( 酸藤 ) ②果子裂  
開, 內絮飄飛

( owai yaiyo ) kaLinapi<sup>?</sup>ka raLəm ( o )

Lomayap ka 'æ<sup>?</sup>œngəL ( o owai yai i yo wai i yo wai i yo wai )

( owai yaiyo ) Lomayap ka 'æ<sup>?</sup>œngəL ( o )

△Lomayap mabəLəbəL ( o )

飛

( owai yaiyo ) Lomayap ka ʔæʔəngəL ( o )

Lomayap mabəLəbəL ( o owai yai i yo wai i yo wai i yo wai )

( owai yaiyo ) Lomayap mabəLəbəL ( o )

△rima ray rinəməL ( o )

( owai yaiyo ) Lomayap mabəLəbəL ( o )

rima ray rinəməL ( o owai yai i yo wai i yo wai i yo wai )

( owai yaiyo ) rima ray rinəməL ( o )

△rima fiʔpaʃahatəl ( o )

( owai yaiyo ) rima ray rinəməL ( o )

rima fiʔpaʃahatəl ( o owai yai i yo wai i yo wai i yo wai )

( owai yaiyo ) rima fiʔpaʃahatəl ( o )

△fiʃhatəl ka rəmərəm ( o )

( owai yaiyo ) rima fiʔpaʃahatəl ( o )

fiʃhatəl ka rəmərəm ( o owai yai i yo wai i yo wai i yo wai )

( owai yaiyo ) ʃihatəl ka rəmərəm ( o )

△ ray ʃakaʔ mahaləm ( o )

( owai yaiyo ) ʃihatəl ka rəmərəm ( o )

ray ʃakaʔ mahaləm ( o owai yai i yo wai i yo wai i yo wai )

( owai yaiyo ) ray ʃakaʔ mahaləm ( o )

△ mahaləm masəhaləm ( o )

( owai yaiyo ) ray ʃakaʔ mahaləm ( o )

mahaləm masəhaləm ( o owai yai i yo wai i yo wai i yo wai )

①raLəm 爲一種石壁生出的植物，未採集到標本，無法鑑定。

②æʔcəngəl, 酸藤 *Ecdysanthera rosea*。

\* 章節說明：此節含意是——æʔcəngəl 酸藤茂盛成長，果實裂開內絮飄飛。我們矮人好像來到黑暗處，看不見了。你們不要忘記我們訓誨教導之事，否則會再起衝突。

## 9. ʔəkəy <1212/233/344反覆>

i

( waəai ) əkəy kaLinapiʔ ka bongoL

以bongoL ( 山豬肉樹 ) 爲題

山豬肉樹

( yaiya əwai ) əkəy ʃəraowaʔol

我們 ( 矮人與賽夏祖先 ) 聚集在一起

( yaiya əwai ) əkəy kaLinapiʔ ka bongoL

( yaiya əwai ) əkəy ʃəraowaʔol ( yai ya əai o yoo )

( yaiya əwai ) əkəy ʃəraowaʔol

( yaiya əwai ) əkəy raol limaʃiboL                      在 ʃiboL 河處會合①  
( 河名 )

( yaiya əwai ) əkəy raol limaʃiboL ( yai ya əai o yoo )

( yaiya əwai ) əkəy raol limaʃiboL

( yaiya əwai ) əkəy raLalob kapəəhœl                      用kapəəhœl(鹽膚木)②樹架  
架橋              鹽膚木                      橋

( yaiya əwai ) əkəy raLalob kapəəhœl ( yai ya əai o yoo )

( yaiya əwai ) əkəy raLalob kapəəhœl

( yaiya əwai ) əkəy katisəsasəLbong                      交叉接合

( yaiya əwai ) əkəy katisəsasəLbong ( yai ya əai o yoo )

( yaiya əwai ) əkəy katisəsasəLbong

( yaiya əwai ) əkəy ka ʃakirongirong                      ( 必需架橋才不怕水 )

( yaiya əwai ) əkəy ka ʃakirongirong ( yai ya əai o yo )

( yaiya əwai ) əkəy ka ʃakirongirong

( yaiya əwai ) əkəy ʔifoʔon waLowəLon                      你們「矮人」③  
你們      waLon 們

( yaiya əwai ) əkəy ʔifoʔon waLowəLon ( yai ya əai o yoo )

①fiboL 河在臺北淡水附近。據傳矮人很早時期在 fiboL 河地區舉行 *paftaʔay*，賽夏人要以鹽膚木架橋，經過 fiboL 河前去參加。後來賽夏人移居五峰時，矮人已住在對岸的山洞中了。

②kapcehœl，羅氏鹽膚木 *Rhus Semialata roxburghiana*。

③意思是——還好有你們矮人指導。

\* 章節說明：*ʔəkəy* 指令人恐懼的矮人靈魂。此節回憶以往矮人與賽夏族人的交往。

# 10. kaptiloloL <1212/233/344反覆>

i

( iyaoi iyaoi ) kaLinapiʔ ka bongoL ( i )                      以bongoL ( 山豬肉樹 ) 為題  
山豬肉樹

( iyaoi iyaoi ) ʔila matiloloL ( i )                      ( 你會織布 )  
織布的道具

( iyaoi iyaoi ) kaLinapiʔ ka bongoL ( i )

( iyaoi iyaoi ) ʔila matiloloL ( i iyaoi iyaoi yaoi )

( iyaoi iyaoi ) ʔila matiloloL ( i )

( iyaoi iyaoi ) tiloloL nitayaL ( i )                      ( 精於織布 )

( iyaoi iyaoi ) tiloloL nitayaL ( i iyaoi iyaoi yaoi )

( iyaoi iyaoi ) tiloloL nitayaL ( i )

( iyaoi iyaoi ) tayaLoʔ banəban ( i )                      ( 織色鮮艷 )

( iyaoi iyaoi ) tayaLoʔ banəban ( i iyaoi iyaoi yaoi )

( iyaoi iyaoi ) tayaLo<sup>?</sup> banəban ( i )

( iyaoi iyaoi ) raLiyarL tinonan ( i ) ( 可指導織布 )

( iyaoi iyaoi ) raLiyarL tinonan ( i iyaoi iyaoi yaoi )

( iyaoi iyaoi ) raLiyarL tinonan ( i )

( iyaoi iyaoi ) tinon finihoLan ( i ) ( 紋樣美麗 )

( iyaoi iyaoi ) tinon finihoLan ( i iyaoi iyaoi yaoi )

( iyaoi iyaoi ) tinon finihoLan ( i )

( iyaoi iyaoi ) Jiyo<sup>?</sup> maraLam ( i ) ( 熟能生巧 )

( iyaoi iyaoi ) Jiyo<sup>?</sup> maraLam ( i iyaoi iyaoi yaoi )

( iyaoi iyaoi ) Jiyo<sup>?</sup> maraLam ( i )

( iyaoi iyaoi ) maraLam maLobaLang ( i ) ( 擅織花紋 )

( iyaoi iyaoi ) maraLam maLobaLang ( i iyaoi iyaoi yaoi )

( iyaoi iyaoi ) maraLam maLobaLang ( i )

( iyaoi iyaoi ) maLo<sup>?</sup> kahokahoyan ( i ) ( 有如樹枝交錯 )

( iyaoi iyaoi ) maLo<sup>?</sup> kahokahoyan ( i iyaoi iyaoi yaoi )

( iyaoi iyaoi ) maLo<sup>?</sup> kahokahoyan ( i )

( iyaoi iyaoi ) tinibotibonan ( i ) ( 織紋精細 )

( iyaoi iyaoi ) tinibotibonan ( i iyaoi iyaoi yaoi )

( iyaoi iyaoi ) tinibotibonan ( i )

( iyaoi iyaoi ) JiyaLo<sup>?</sup> maLəngəL ( i ) ( 你最高明 )

( iyaoi iyaoi ) JiyaLo<sup>?</sup> maLəngəL ( i iyaoi iyaoi yaoi )

# 11. binbinlayən <1212/233/344反覆>

## 假赤楊樹

i-A ( 第一調 )

( oi yaoi ) kaLinapi<sup>?</sup> ka raLəm 以 raLəm 爲題

( haoi yai yaoi ) ka binəbinəlayən binəbinəlayən(假赤楊樹)①  
假赤楊

( haoi yai yaoi ) kaLinapi<sup>?</sup> ka raLəm

( haoi yai yaoi ) ka binəbinəlayən ( haoi yai yaoi yaoi salisali )

( oi yaoi ) ka binəbinəlayən

( haoi yai yaoi ) ka pinatakəraLan ( 路危不危險 ? )  
路

( haoi yai yaoi ) ka pinatakəraLan ( haoi yai yaoi yaoi salisali )

( oi yaoi ) ka pinatakəraLan

( haoi yai yaoi ) nifo' 'ara' araʃən ( 你帶她出去 )

( haoi yai yaoi ) nifo' 'ara' araʃən ( haoi yai yaoi yaoi salisali )

( oi yaoi ) nifo' 'ara' araʃən

( haoi yai yaoi ) 'araʃən i binələng ( 帶到牆角 )

( haoi yai yaoi ) 'araʃən i binələng ( haoi yaoi yaoi salisali )

( oi yaoi ) 'araʃən ( i ) binələng

( haoi yai yaoi ) parahiyahiya'ən ( 任你處置 )

( haoi yai yaoi ) parahiyahiya'ən ( haoi yaoi yaoi salisali )

( oi yaoi ) parahiyahiya'ən

( haoi yai yaoi ) nifo' palalaʃoron ( 你將她佔有 )

( haoi yai yaoi ) nifo' palalaʃoron ( haoi yaoi yaoi salisali )

( oi yaoi ) nifo' pararaʃoron

( haoi yai yaoi ) nifiyao' ra nonak ( 據為己用 )

( haoi yai yaoi ) nifiyao' ra nonak ( haoi yaoi yaoi salisali )

( oi yaoi ) nifiyao' ranonak

( haoi yai yaoi ) nifiyao' maLəngəL ( 你自己照顧 )

( haoi yai yaoi ) nifiyao<sup>?</sup> maLəŋəL ( haoi yaoi yaoi salisali )

①binbinlayən, 假赤楊 *Alniphyllum pterospermum*。

\* 章節說明：此首歌的一、二兩節描述的是一個傳說。據說過去賽夏只有四個男子，每天到山上工作，返家發現飯已煮好。原來是一個啞女，以手語告知，她的父親要她來此煮飯。男子把口水給女孩吃，她便開口說話。此四男子共同以此女為妻，生一女子，給其中第二男為妻；此人與妻生一女，再給第三男為妻；第三男與妻再生一女，給第四男為妻。原來只有四個男子，如此結婚後變為八個人。不清楚為何唱此歌要分三個調。有一說：唱 binbinlayəm 第一個調時是說明賽夏出生之地（**Maya, Boon** 從大霸尖山下繁衍生子孫之事）。唱第二個調是說明近親要防止結婚。唱第三個調是聊天歡樂性質。

i-B ( 第二調 )

( yaoi-i yaoi ) kaLinapi<sup>?</sup> ka raLəm

( yaoi-i yaoi ) ka binbinlayən

( yaoi-i yaoi ) kaLinapi<sup>?</sup> ka raLəm

( yaoi-i yaoi ) ka binbinlayən ( yaoi i yaoi yaoi fafawai )

( yaoi-i yaoi ) ka binbinlayən

( yaoi-i yaoi ) ka pinatakəraLan

( yaoi-i yaoi ) ka pinatakəraLan ( yaoi i yaoi yaoi fafawai )

( yaoi-i yaoi ) ka pinatakəraLan

( yaoi-i yaoi ) nilo<sup>?</sup> ?ara<sup>?</sup> arafən

( yaoi-i yaoi ) nilo<sup>?</sup> ?ara<sup>?</sup> arafən ( yaoi i yaoi yaoi fafawai )

( yaoi-i yaoi ) nilo<sup>?</sup> ?ara<sup>?</sup> arafən

( yaoi-i yaoi ) ?arafən ( i ) binələŋ

( yaoi-i yaoi ) ?arafən ( i ) binələŋ ( yaoi i yaoi yaoi fafawai )

( yaoi-i yaoi ) ?arafən ( i ) binələŋ

( yaoi-i yaoi ) parahiyahiya<sup>?</sup>ən

( yaoi-i yaoi ) parahiyahiya<sup>?</sup>ən ( yaoi iyaoi yaoi fafawai )

( yaoi-i yaoi ) parahiyahiya<sup>?</sup>ən  
 ( yaoi-i yaoi ) niŋo<sup>?</sup> pararaŋoron  
 ( yaoi-i yaoi ) niŋo<sup>?</sup> pararaŋoron ( yaoi i yaoi yaoi ʃaŋawai )  
 ( yaoi-i yaoi ) niŋo<sup>?</sup> pararaŋoron  
 ( yaoi-i yaoi ) niŋiyao<sup>?</sup>ra<sup>?</sup> nonak  
 ( yaoi-i yaoi ) niŋiyao<sup>?</sup>ra<sup>?</sup> nonak ( yaoi i yaoi yaoi ʃaŋawai )  
 ( yaoi-i yaoi ) niŋiyao<sup>?</sup>ra<sup>?</sup> nonak  
 ( yaoi-i yaoi ) niŋiyao<sup>?</sup>maLəŋəL  
 ( yaoi-i yaoi ) niŋiyao<sup>?</sup>maLəŋəL ( yaoi i yaoi yaoi ʃaŋawai )

## i-C ( 第三調 )

( aiyo aiyo ) kaLinapi<sup>?</sup> ka raLəm  
 ( aiyo aiyo ) ka binbinlayən  
 ( aiyo aiyo ) kaLinapi<sup>?</sup> ka raLəm  
 ( aiyo aiyo ) ka binbinlayən ( aiyo aiyo alawai )  
 ( aiyo aiyo ) ka binbinlayən  
 ( aiyo aiyo ) ka pinatakəraLan  
 ( aiyo aiyo ) ka pinatakəraLan ( aiyo aiyo alawai )  
 ( aiyo aiyo ) ka pinatakəraLan  
 ( aiyo aiyo ) niŋo<sup>?</sup> ʔara<sup>?</sup>araŋən  
 ( aiyo aiyo ) niŋo<sup>?</sup> ʔara<sup>?</sup>araŋən ( aiyo aiyo alawai )  
 ( aiyo aiyo ) niŋo<sup>?</sup> ʔara<sup>?</sup>araŋən  
 ( aiyo aiyo ) ʔaraŋən ( i ) binələŋ  
 ( aiyo aiyo ) ʔaraŋən ( i ) binələŋ ( aiyo aiyo alawai )  
 ( aiyo aiyo ) ʔaraŋən ( i ) binələŋ  
 ( aiyo aiyo ) parahiyahiya<sup>?</sup>ən  
 ( aiyo aiyo ) parahiyahiya<sup>?</sup>ən ( aiyo aiyo alawai )  
 ( aiyo aiyo ) parahiyahiya<sup>?</sup>ən  
 ( aiyo aiyo ) niŋo<sup>?</sup> pararaŋoron  
 ( aiyo aiyo ) niŋo<sup>?</sup> pararaŋoron ( aiyo aiyo alawai )  
 ( aiyo aiyo ) niŋo<sup>?</sup> pararaŋoron

( aiyo aiyo ) nifiyao' ra' nonak  
 ( aiyo aiyo ) nifiyao' ra' nonak ( aiyo aiyo alawai )  
 ( aiyo aiyo ) nifiyao' ra' nonak  
 ( aiyo aiyo ) nifiyao' maLəngəL  
 ( aiyo aiyo ) nifiyao' maLəngəL ( aiyo aiyo alawai )

## ii

kaLinapi' ka banaL

以 banaL 樹為題

ka pongowaho' 'aJar

花 魚腥草

( 我們賽夏的出生地，  
 如同魚腥草aJar開那麼多花 )

pongowaho' JaLalaJar

花 魚腥草

( 魚腥草開花了 )

JaLalaJar lifəbər

lifəbəz 'ikinowat

( 挑選出好的花 )

ka pinao' ratorat

聚集

( 排置成堆 )

ka pinao' Jaʃəpat

( 成倍 ) 四

( 四朶變成八朶 )

nifiyao' nanonak

( 都是自己的 )

## 12. papa'ofa' <1212/2323反覆>

送行

kaLinapi' ka raLa' ( o )

楓

以raLa ( 楓樹 ) 為題

Jizahila 'ofa' ( o )

結束 去

結束了，可以走了！

kaLinapi' ka raLa' ( o )

楓

fizahila 'oʃa' ( o ho la liyo oli yo )

fizahila 'oʃa' ( o )

'oʃa' pakobaLala' ( o )

沿河歸去

去 沿河

fizahila 'oʃa' ( o )

'oʃa' pakobaLala' ( o ho la liyo oli yo )

'oʃa' pakobaLala' ( o )

ka bowala' 'iʃikay ( o )

沿 ʃikay 河

河 ( 地名 )

'oʃa' pakobaLala' ( o )

ka bowala' 'iʃikay ( o ho la liyo oli yo )

ka bowala' 'iʃikay ( o )

ka ʃibil kaLoza' ( o )

以Loza為糧

ka bowala' 'iʃikay ( o )

ka ʃibil kaLoza' ( o ho la liyo oli yo )

ka ʃibil kaLoza' ( o )

ka tatimæ' ka tola' ( o )

以鰻魚作菜

菜 鰻

ka ʃibil kaLoza' ( o )

ka tatimæ<sup>?</sup> ka tola<sup>?</sup> ( o ho la liyo oli yo )

**13. <sup>?</sup>alibih** <1212/233/344反覆>

緩行

kaLina ( əa ) pi<sup>?</sup> ka raLa<sup>?</sup> ( oi )

以raLa ( 楓樹 ) 爲題

楓

kaʃao<sup>?</sup> ( əo ) ila rima<sup>?</sup> ( oi )

吃完再走

去

kaLina ( əa ) pi<sup>?</sup> ka raLa<sup>?</sup> ( oi )

kaʃao<sup>?</sup> ( əo ) ila rima<sup>?</sup> ( oi waowai )

kaʃao ( aoa ) ila rima<sup>?</sup> ( oi )

rimama<sup>?</sup> ( aə ) ka bowala<sup>?</sup> ( oi )

沿河而去

去

河

rimama<sup>?</sup> ka bowala<sup>?</sup> ( oi waowai )

rimama<sup>?</sup> ( aəa ) ka bowala<sup>?</sup> ( oi )

ka bowa ( ə ) la<sup>?</sup> <sup>?</sup>ifikay ( oi )

經 ifikay 的河

河

ka bowa ( ə ) la<sup>?</sup> <sup>?</sup>ifikay ( oi waowai )

ka bowa ( ə ) la<sup>?</sup> <sup>?</sup>ifikay ( oi )

patiLə<sup>?</sup> ( aə ) tobatobay ( oi )

腿酸疲而彎曲

腿酸

patiLə<sup>?</sup> ( aə ) tobatobay ( oi waowai )

patiLəʔ ( aə ) tobatobay ( oi )

kaLihikor ka ʔæway ( oi )

以黃籐作杖

杖 黃籐

kaLihikor ka ʔæway ( oi waowai )

---

\* 章節說明：alibih 為「緩行」之意，要年紀大的矮人慢慢走，年輕的可以先回去。

#### 14. korkoroy <12/23/34反覆>

i

kaLinapiʔ ka ʔæLim ( owai yai yo )

以ʔæLim ( 桃李樹 ) 為題

桃李樹

kawafaw ka ʔaliling

注意，不要無精打彩

注意 無精打采

( 以防別人設陷阱 )

( owai i i yo hi ya hi ya i yo wai

i i yo hi ya hi ya i yo wai )

kawafaw ka ʔaliling(owai yai yo )

ʔaʔoliʔiʔ nikiLiw

如心情不好，不要勉強去

( owai i i yo hi ya hi ya i yo wai

( 勉得發生意外 )

i i yo hi ya hi ya i yo wai )

ʔaʔoliʔiʔ nikiLiw ( owai yai yo )

ʃokaʔ minamabain

要看是否累了 ( 就不要去了 )

懶 ( 累 )

( owai i i yo hi ya hi ya i yo wai

i i yo hi ya hi ya i yo wai )

---

\* 章節說明：此首歌是在山上砍JiboLok ( 台灣赤楊 ) 時唱的。留在祭場者也對前去砍樹者唱此歌。矮人也同去砍樹，唱此歌要砍樹者和矮人小心、注

意。

ii

kaLinapi' ka raLa'

楓

以raLa ( 楓樹 ) 爲題

kawafaw ka Ləmozæ'

注意，要先綁芒草

'a'olifi' nəkəla'

注意，如太累不要參加

Joka' minakaraya'

上方

注意，赤楊樹是由上面下來

# 15. mataLa no fīboLok ( komin no fīboLok ) <12/23/34反覆>

等待赤楊樹

( 砍赤楊樹 )

kaLinapi' ka raLa' ( owai yai yao )

楓

以raLa ( 楓樹 ) 爲題

yao' mataLa' (komin)no fīboLok

等

台灣赤楊

等待fīboLok(赤楊樹)

( owai i i yo hi ya hi ya i yo wai

i i yo hi ya hi ya i yo wai )

mataLa' ( komin ) no fīboLok ( owai yai yao )

waLi'ila fīboLok

( owai i i yo hi ya hi ya i yo wai

i i yo hi ya hi ya i yo wai )

waLi'ila fīboLok ( owai ya i yao )

fīboLok ( 赤楊樹 ) 來了

hiya'ila matikot

誰 怕

誰怕fīboLok ( 赤楊樹 ) ?

( wai i i yo hi ya hi ya i yo wai

i i yo hi ya hi ya i yo wai )

hiya<sup>?</sup>ila matikot ( owai yai yao )

matikot no fiboLok

怕 台灣赤楊

( owai i i yo hi ya hi ya i yo wai  
i i yo hi ya hi ya i yo wai )

---

\* 章節說明：送別矮人之日，在祭場等待者見到砍伐的fiboLok（台灣赤楊）到來，唱出「等赤楊樹之歌」；砍樹歸來者對唱「砍赤楊樹之歌」，曲調完全相同。

## ＜記譜凡例＞

說明：

本次的採譜是一九八八年十二月至一九八九年元月間，赴新竹五峰鄉現場當地採錄，演唱者的身體動作是以靜態的方式行之。

記譜法：

本譜基本上雖然採五線譜記譜法，但是仍需要有許多特殊的表記以補充實際的狀況，如以下說明。

### 一、音高（pitch）

1. 音高在一定的音程之內不另做表示，但是在平均律各高低四分之一音爲止時，則以（↓）或（↑）記號直接在音符旁邊做表示。如同時在數個音連續情形之下，則在五線譜上方以（↑ ¼）或（↓ ¼）記號表示之。
2. 音高不確定或太弱無法清楚判別之情形下以（↗）或（↘）記號表示之。

### 二、各音的時值（Durational Values of tones）

1. 各音的時值延長不超過原來音值的三分之二倍時以 L（Longa）記號表示，如數音持續時，在五線譜上方以—L—記號表示之。
2. 各音的時值縮短不超過原來音值的三分之二倍時，以 B（Brevis）記號表示，如數音持續時，在五線譜上方以—B—記號表示之。

### 三、聲調音（Protamento）

1. 兩音之間由低音直接滑向高音時以（/）記號表示之。
2. 兩音之間由高音直接滑向低音時以（\）記號表示之。
3. 兩音之間由前面音先向下滑音之後，立刻再往上滑至後面音時以（√）記號表示之。
4. 兩音之間不銜連時在音的上方或下方以（•）記號表示之。
5. 兩音之間，前面音在某種音程音延長並在接近下面音程音時突然上滑時以（—/）記號表示之，相對的情況以（—\）記號表示之。

### 四、速度（tempo）

- 1.原則上以節拍器 (Metronom) 的數字為依據,但是由於每首曲子從頭到尾並非固定的速度,因此以 (Ca.) 表示大約多少之記號來說明其全般的旋律速度。
- 2.速度在某個樂節突然較快或較慢時,以秒來做輔助記號,亦即在樂譜上方以一?秒—記號表示之。

#### 五、裝飾音 (Grace Note)

- 1.裝飾音的樣式及振動的次數明顯時做直接的個別記錄,如一個音時以 ; 二個音時以 ; 三個音時以  記號表示之。
- 2.裝飾音的樣式及振動的次數在四次以上時,在五線譜上方以 (www) 記號表示之。(振動音由下而上以 (www) 表示;振動音由上而下以 (www) 表示。

#### 六、音色 (Quality)

以人的假聲所唱出的音 (包含模仿自然界的聲音) 在樂譜上以 (◆) 或 (◇) 記號表示之。如果其聲音怪異無法判定其音高、音長時,在原記錄的音符旁加 ( ) 弧符以說明。

#### 七、歌詞 (Text)

- 1.非原有的歌詞,亦即無意義的音節 (syllable),以加括弧表示之。
- 2.在自由節奏進行中,在每一句歌詞的結尾處以 (≡≡≡) 記號,在五線譜上做樂句的分割線。

#### 八、振音 (Melisma)

振音的種類很多,為了區別各個不同的振音法,特別是長音時,在各別音之五線譜上方以記號表示之,如一、先期是維持一定的音高之後再振音以 (—~~~~) 表示; 二、先振音後再維持一定的音高以 (~~~~—) 表示; 三、前後均維持一定的音高,而中間振音以 (—~~~~—) 表示; 四、其他。

#### 九、變奏形 (Variante)

在同一音形或動機做反復時,音值很難分辨或可能產生的變形時,將類似的音形或動機提出來。如  <sup>a</sup>,  <sup>b</sup>。

#### 十、音樂的形式 (Musical Form)

所謂音樂的形式,就是在各種各樣的樂曲中,能夠找到有系統的部分,亦即樂句是怎麼樣形成的?而且被形成的樂句與接下來的樂句,以怎麼樣的關係,如「平行構造」或「對比構造」……等等做為樂曲構成上的一部分

，與全體形成的原理及方式謂之。但就賽夏族全部矮人祭祭歌的音樂形式構成，完全是從歌詞的本身節數、句型之組成而定。因此，樂段中的樂句多寡或樂句的長短，全以適應歌詞為主。例如祭歌的第一首至第十三首均由前面的四個樂句與後面的三個樂句所構成，而反復時又全以後面的三個樂句為主，又如第十四首和第十五首是由二個樂句之反復所構成之旋律型為依據。

#### 十一、歌詞的發聲法

祭歌歌詞中的語音不完全都是一個語音對一個，或一個以上的樂音出現的，而是有的是一個音素；有的卻是由幾個音素組合的語音片段對一個樂音後者在發聲時則以元音為主，如下：

oi. wa. ya. yo. ai. lom. wai. sai. hai. ləm...  
...等等。

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

♩ ca. 60~65

## 1. raraol

ka Li na (aə) (a) pi ka la ro (oi)

ta ra (a) ol (o) (o) i la (a) ko ko (oi)

ka Li na (ə) (a) pi ka la ro

(oi) (i) ta ra (a) ol (o)

(a) i la (a) ko ko (oi) (wa) (o) (wa) (i)

ta ra ol (aə) (a) i la ko ko (oi)

wa Li (i) ta (ə) (a) pa ko (o) sa Lo

(oi) wa Li ta (ə) (a) pa ko

(o) sa Lo (oi) (wa) (o) (wa) (i)

實際音高



音階構造



Tetrachord



## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

## 2. roLi?

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

♩ ca. 60~65

ka Li (i) na pi ka ro

Li (o) ya ko (o) mi ri

(i) ri Li (i) (i) (waə) (ai) ka Li

(i) na pi (i) ka ro Li (o)

ya ko (o) mi ri (i) ri Li (i) (i)

(waə) (ai) (hai) (i) (yai) (i) (i)

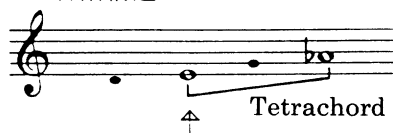
(hai) (i) (yai) (yo) (waə) (i) (yai) (i)

ya ko (o) (o) mi ri (i) ri Li

實際音高



音階構造



## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

## 3. ka papabalay

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

♩ ca. 60

ka Li na pi (i) ka (a) oe way(ya) (o)

a na (a) i la o (o) (o) balay

(ay) (ya) (ya) (o) o ka Li (i) na pi

ka (o) (o) oe (oe) way (ya) (o)

(o) a na(a) i la o (o) (o) balay

(ay) (ya) (ya) (o) (wa) (o) (wai) (i)

a na i la (a) o (o) ba (a) lay (ya) (o)

ma Li (i) nə ho (ə) wa ho (o) way

(ya) (o) (o) ma Li(i) nə ho (ə)

waho (o) way(ya) (o) (wa)(o) (wai) (i)

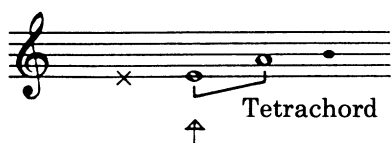
## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音  
謝俊逢記譜

實際音高



音階構造



## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

## 4. boeLoe?

♩ ca. 55

(ya i ya) ka Li' na pi ka boe L oe

(i yo) (wa i) Lo ma yap (aə)

ka pi oe pi oe (i yo) owa i)

(ya) ka Li (i) na pi ka boe L

oe (i yo) (wa i) Lo ma yap

(aə) ka pi oe pi oe

(i yo) (wa i) (ya) (o) (wai) (i)

(ya i) Lo ma yap ka pi oe pi oe

(i yo) (wa i) Lo ma yap (aə)

i ta Lo fib oe (i yo) (wa i)

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音  
謝俊逢記譜

Lo ma yap (aə) i ta Lo fib

oe (i yo) (wa i) (ya) (o) (wai) (i)

實際音高

音階構造

Tetrachord ↑

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

## 5. ʔæLim(第一節, 第一調)

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

ca. 55

ka Li (i) na pi ka (aə)

a Lim (o) (o) ka ma ʃi ka

ma (a) (ə) (ə) ʃi ri L (o) ka Li

na pi ka (aə) a Lim (o)

(o) ka ma ʃi ka (a) ma (a) (ə) (ə)

ʃi ri (i) L (o) (wa) (o) (wa) (a i) (i) (i)

ka ma (a) ʃi ka ma (aə)

si ri L (o) ʃo mi riL

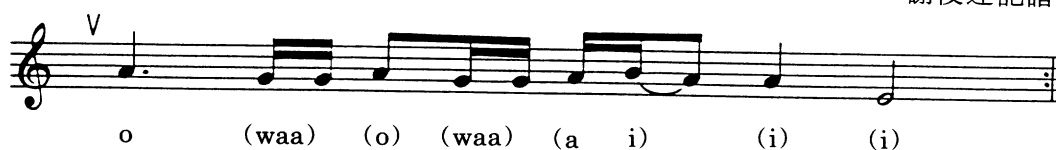
ka wa (ə) (ə) wa ral (o) so

mi riL ka wa (ə) (ə) wa ral

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音

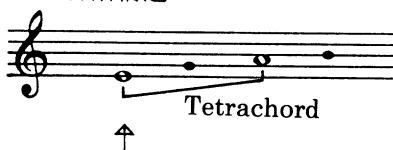
謝俊逢記譜



實際音高



音階構造



## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

ʔæLim(第三節, 第二調)

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

♩ ca. 55

ka Li na (ə) pi ka ra La (a) (o) (o)(wa)

(hi) (ya)(i)(ya) (o) (o) Lo may ap (a) ka ra Longa

(a)(o) (o)(wa) (hi) (ya)(i)(ya)(o) (o) ka Lina (a)

pi ka ra La (a) (o) (o)(wa) (hi) (ya)(i)(ya) (o) (o)

Lo may ap (a) ka ra Longa (a)(o) (o)(wa)

(i) (ya) (i) (yo) (wai) (hi) (yo) (wai) (rowai)

Lo ma yap (a) ka ra Longa (a)(o) (o)(wa)

(hi) (ya)(i)(ya) (o) (o) ma səkət (a) sa Li

ta ta (a)(o) (o)(wa) (hi) (ya)(i)(ya) (o) (o) ma

səkət (a) sa Li ta ta (a) (o) (o)(wa) (i)

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音

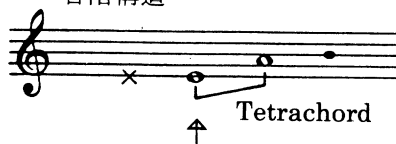
謝俊逢記譜



實際音高



音階構造



## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

ʔæLim(第五節, 第三調)

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

ca. 40~45

ka Li na pi ka la ro (o)(ya) (hi yai) (a) (i)

(yai) (yao) po ngorah (o) Li to (o)(ya) (hi) (hai) (yao)

ka Li na pi ka ra lo (o)(ya) (hi yai) (a) (i) (yai) (yao)

po ngorah (o) Li to (o)(ya) (hi) (hai) (yao) (yai) (i)

po ngorah (o) Li (i) to (o)(ya) (hi yai) (a) (i)

(yai) (yao) to wanay (o) ni Jo (i)(ya) (hi)

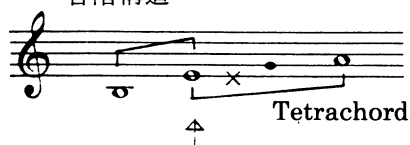
(hai) (yao) to wanay ni Jo (o) (o)(ya)

(hi yai) (a) (i) (yai) (yao) (o) (yai) (i)

實際音高



音階構造



## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

## 6. hiyowaro

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

♩ ca. 65

(o)ka Li na (a) pi ka (o) (o)la (a)

(a) ro (ai) (i) (yai) (ya) (o) (o) (ai) (o) ya

ko hi (i) ya (ə) (ə) ro

wa (a) (a) ro (ai) (yai) (ya) (o) (o) (ai)

(o) ka Li na pi (ə) (ə)

ka la (a) (a) ro (ai) (yai) (ya) (o) (o) (ai)

(o) ya ko hi ya (ə) (ə) ro

wa (a) (a) ro (ai) (yai) (ya) (o) (o) (ai) (o) (yo) (o)

(o) ya ko hi ya yo (o) (o)wa

(a) (a) ro (ai) (i) (yai) (ya) (o) (o) (ai)

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

o ʃa a layən (i) (yo) (ə)

(ə) rai (i) (i) no (ai) (yai) (ya) (o) (o) (ai)

o ʃa a layən (i)(yo) (ə) (ə)

rai (i) (i) no (ai) (yai)(ya)(o)(o)(ai)(o) (yo) (o)

實際音高

音階構造

Tetrachord

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

## 7. waLowalLon

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

ca. 55

(wai) (hai) (ya)(o) ka Li (i) na pi ka

bo ngoL (o) (wai) (hai) (ya)(o)

fai (i) ho mi lo hi lom(o lom o lom o o)

(wai) (hai) (ya)(o) ka Li na pi ka

bo ngoL (o) wai (hai) (ya) (o)

fai (i) ho mi lo hi lom(o lom o) (wai)

(hai) (ya)(o) (hi)(ya) (a)(i) (hi)(ya) (i)

(wai) (hai) (ya) (o) fa i ho

mi lo (o) hi lom (o)

(wai) (hai) (ya) (o) ta bo (o) loe

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音  
謝俊逢記譜

ka ni wa Lon (o) (wai)

(hai) (ya)(o) ta bo loe ka ni

wa Lon (o) (wa) (hai)

(ya)(o) (hi)(ya) (a) (i) (hi)(ya) (i)

實際音高

音階構造

Tetrachord

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

## 8. ʔæʔœŋəL

ca. 65

(o) (o) (wa) (a) (ai) (i) (i) (yai) (i) (yo) ka

Li na pi ka ra Ləm (o) (o) Lo

ma yap (a) ka a o ŋəL (o)

(o) (wa) (i) (yai) (i) (i) (yai) (i) (yo) ka

Li na pi ka ra Ləm (o) (o) Lo

ma yap (a) ka a o ngoL (o)

(o) (wa) (i) (yai) (i) (i) (yai) (i)

(i) (yo) (o) (i) (yo) (wai) (yo) (wa) (i)

(i) (yo) (o) (i) (yo) (wai) (yo) (wa) (i)

(i) (yo) (o) (i) (yo) (wai) (yo) (wa) (i)

實際音高

音階構造

Pentachord

Tetrachord

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

## 9. ʔəkəy

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

ca. 70

(wa) (ə) (ai) ə kəy (ə) (ə) (ə) Li na

pi ka bo ngoL (yai) (ya) (o) (ai) ə kəy

(ə) (ə) (ə) ʃə ra o wa ol (o)

(yai) (ya) (o) (ai) ə kəy (ə) (ə) (ə) Li na

pi ka bo ngoL (yai) (ya) (o) (ai)

ə kəy (ə) (ə) (ə) ʃə ra o wa

ol (o) (yai) (ya) (o) (ai) (o) (yo) (o)

(yai) (ya) (ə) (ai) ə kəy (ə) (ə) (ə) ʃə ra

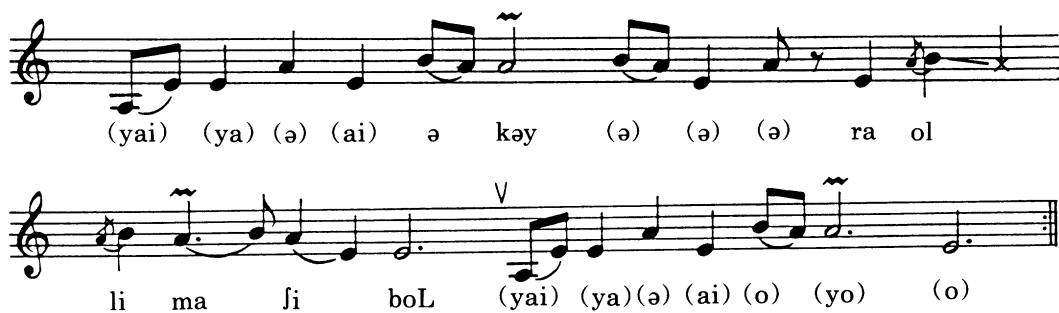
o wa ol (o) (yai) (ya) (ə) (ai) ə kəy

(ə) (ə) (ə) ra ol li ma fi boL

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音

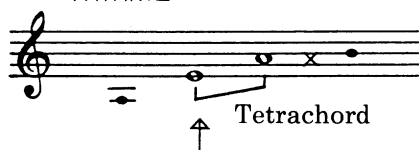
謝俊逢記譜



實際音高



音階構造



## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

## 10. kaptiloloL

♩ ca. 60

(i) (ya)(o) (i) (i) (ya)(o) (i) Li na (a)

pi ka bo nŋoL (i) (i)(ya)(o) (i)

(i)(ya)(o) (i) i la (a) ma ti lo

loL (i) (i) (ya)(o) (i) (i) (ya)(o)

(i) Li na (a) pi ka bo nŋoL (i)

(i) (ya)(o) (i) (i) (ya)(o) (i) i la (a)

ma ti lo loL (i) (i) (ya)(o)

(i) (i) (ya)(o) (i) (i) (ya)(o) (i)

(i) (ya)(o) (i) (i) (ya)(o) (i) i la (a)

ma ti lo loL (i) (i)(ya)(o) (i)

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

(i) (ya) (o) (i) ti lo (o) loL ni ta

yaL (i) (i) (ya) (o) (i) (i) (ya) (o)

(i) ti lo (o) loL ni ta yaL (i)

(i) (ya) (o) (i) (i) (ya) (o) (i) (ya) (o) (i) (i) (ya) (o) (i)

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

## 11. binbinlayən(第一調)

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

♩ ca. 70

(o) (oi) ka Li na pi (i) ka ra Ləm

(ha) (o) (i) (yai) (yao) (o) (i) ka bin (nə)

bin (nə) la yən (ha) (o) (i) (yai)

(yao) (o) (i) ka Li na pi (i) ka ra Ləm

(ha) (o) (i) (yai) (yao) (o) (i) ka bin (nə)

bin (i) (nə) la yən (ha) (o) (i) (ya) (i)

(ya) (o) (i) (ya) (o) (i) (sa) (li) (sa) (li)

(oi) (yao) (o) (oi) ka bin (nə) bin (i)

(nə) la yən (ha) (o) (i) (yai) (yao)

(o) (i) ka pi na ta (ə) kə ra Lan

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

(ha) (o) (i) (yai) (yao) (o) (i) ka pi na

ta (a) kə ra Lan (ha) (o) (i) (ya) (i)

(ya) (o) (i) (ya) (o) (i) (sa) (li) (sa) (li)

實際音高

音階構造

Tetrachord

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

♩ ca. 70~75

binbinlayən(第二調)

(ya) (o) (i) (i) (i) (ya) (o) (i) ka Li na  
pi ka ra Ləm (ya) (o) (i) (i) (i)  
(ya) (o) (i) ka bin (nə) bin (nə) la yən  
(ya) (o) (i) (i) (i) (ya) (o) (i) ka Li na pi  
ka ra Ləm (ya) (o) (i) (i) (i) (ya) (o) (i)  
ka bin (nə) bin (nə) la yən (ya) (o) (i) (i)  
(i) (ya) (o) (i) (ya) (o) (i) (ja) (ja) (wai)  
(ya) (o) (i) (i) (i) (ya) (o) (i) ka bin (nə)  
bin (nə) la yən (ya) (o) (i) (i) (i)  
(ya) (o) (i) ka pi na ta kə ra Lan

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

(ya) (o) (i) (i) (i) (ya) (o) (i) ka pi na

ta kə ra Lan (ya) (o) (i) (i) (i)

(ya) (o) (i) (ya) (o) (i) (Ja) (Ja) (wai)

a ————— or b ————— or c —————

實際音高

音階構造

Pentachord

Tetrachord

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

binbinlayən(第三調)

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

♩ ca. 70~75

(a) (i) (yo) (a) (i) (yo) ka Li na pi

ka ra Ləm (a) (i) (yo) (a) (i)

(yo) ka bin (nə) bin (nə) la yən

(a) (i) (yo) (a) (i) (yo) ka Li na

pi ka ra Ləm (a) (i) (yo) (a)

(i) (yo) ka bin (nə) bin (nə) la yən

(a) (i) (yo) (a) (i) (yo) (a) (la) (wai)

(a) (i) (yo) (a) (i) (yo) ka bin (nə) bin

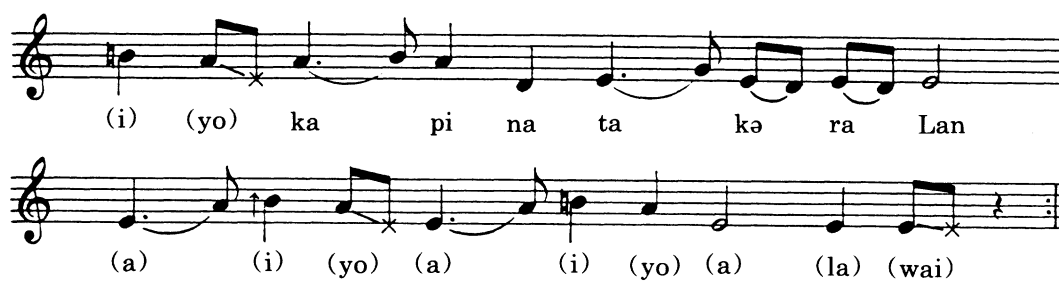
(nə) la yən (a) (i) (yo) (a) (i) (yo) ka

pi na ta kə ra Lan (a) (i) (yo) (a)

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

胡台麗錄音

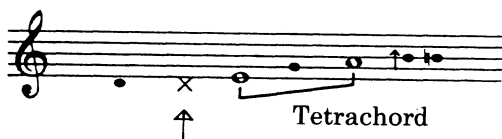
謝俊逢記譜



實際音高



音階構造



## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

## 12. papaʔoʃaʔ

胡台麗錄音

謝俊達記譜

ca. 75

ka Li na pi ka ra La (o) fi za hi la

o ʃa (o) ka Li na pi ka ra La (o) fi za hi

la o ʃa (o) (ho) (la)(li)(yo) (oliyo) (pei)

fi i za hi la o ʃa (o) o ʃa pa ko ba

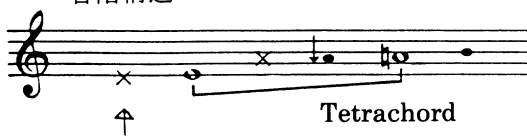
La la (o) fi za hi la o ʃa (o) o ʃa pa ko ba

La la (o) (ho) (la)(li)(yo) (oliyo) (pei)

實際音高



音階構造



## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

## 13. ʔalibih

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

♩ ca. 70

ka Li na (a) (aəa) pi ka ra La (oi) ka ʃa o

(ə) (o) i la ri ma (oi) ka Li na (ə)

(a) pi ka ra La (oi) (i) ka ʃa

o (ə) (o) i la ri ma (oi) (wa)(o) (wai)

ka ʃa o (aəa) i la ri ma (oi) ri ma

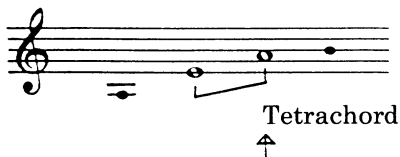
ma (o) (a) ka bo (o) wa la (oi) ri ma ma

(aə) (a) ka bo (o) wa la (oi) (wa)(o) (wai) (i)

實際音高



音階構造



## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

## 14. korkoroy

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

♩ ca. 80

ka Li na (a) pi ka ra La (o) (wai) (i) (ya i ya o)

ka wa o saw ka a li li ng (wai) (i) (i)

(i) (yo) (hi) (ya) (hi) (ya) (i) (yo) (wai) (i)

ka wa o saw ka a li li ng (o) (wai) (i) (ya i ya o)

a o li fi ni ki Liw (o) (wai) (i) (i) (i)

(yo) (hi) (ya) (hi) (ya) (i) (yo) (wai) (i)

實際音高

音階構造

Tetrachord

## 五峰賽夏族矮人祭歌歌譜

## 15. mataLa no JiBoLok

胡台麗錄音

謝俊逢記譜

♩ ca. 85~90

ka Li na (a) pi ka ra La (a) (o) (wai) (i) (ya i ya o)

ma ta La (a) no Ji bo Lo ko (wai) (i) (i)

(i) (ya) (hi) (ya) (hi ya i) (yo) (wai) (i)

ma ta La (a) no Ji bo Lo ko (wai) (i) (ya i ya o)

hi ya i la ma ti kot (o) (wai) (i) (i)

(i) (yo) (hi) (ya) (hi) (ya) (i) (yo) (wai) (i)

實際音高

音階構造

Tetrachord

## 參考書目

小川尙義、淺井惠倫

1935 原語 による 臺灣高砂族傳說集。臺北帝國大學語言學研究室。日本刀江書院重刊。

李壬癸

1992 臺灣南島語言的語音符號系統。教育部教育研究委員會。

1993 賽夏族矮人祭歌詞重探。中研院史語所集刊第六十四本（排版中）。

林衡立

1956 賽夏族矮靈祭歌詞。中央研究院民族學研究所集刊2：31-107.

黑澤隆朝

1943 高砂族の音楽。昭和49年度藝術祭參加。（民族所藏黃耀榮譯稿）